

ONLINE BANKING AGREEMENT	ДОГОВОР БАНКОВСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ ПО СИСТЕМЕ «БАНК- КЛИЕНТ»
<p>This Agreement is concluded on «__»_____2011 in Bishkek City, Kyrgyz Republic (the "Agreement") by and between:</p>	<p>Настоящий Договор заключен сегодня «__»_____2011 г. в городе Бишкек, Кыргызская Республика (далее по тексту – «Договор») между:</p>
<p>(1) Kyrgyz Investment and Credit Bank Closed Joint-Stock Company (KICB), a legal entity organized and existing under the laws of the Kyrgyz Republic, having its legal address at: 21 blvrd. Erkindik, Bishkek, Kyrgyz Republic (the "Bank"), represented by KICB _____, acting on basis of a _____; and</p>	<p>(1) Закрытым Акционерным Обществом «Кыргызский Инвестиционно-Кредитный Банк», юридическим лицом, учрежденным и действующим в соответствии с законодательством Кыргызской Республики, имеющим юридический адрес: Кыргызская Республика, г. Бишкек, бульвар Эркиндик 21, (далее по тексту «Банк») в лице _____, действующего на основании доверенности;</p>
<p>(2) _____ residing at: Kyrgyz Republic, _____ (the "Customer").</p>	<p>(2) _____ (далее по тексту - «Клиент»), проживающим (ей) по адресу: _____</p>
<p>The Bank and the Customer are hereinafter referred to jointly as the "Parties" and individually as the "Party".</p>	<p>Банк и Клиент далее совместно именуются «Стороны», а по отдельности «Сторона».</p>
<p>1. Subject of the Agreement.</p>	<p>1. Предмет Договора</p>
<p>1.1. This Agreement sets forth the rules and principles of exchange and management of electronic documents (the "ED") used by the Bank in its cash settlement operations and services provided to the Customer under the General Account Agreement _____dated _____(the "General Agreement") and other account agreements between the Customer and the Bank through the Bank-Customer online banking system (the "System").</p>	<p>1.1. Настоящий Договор устанавливает правила обмена и особенности операционной работы с электронными документами (далее по тексту – «ЭД»), используемыми в процессе осуществления Банком расчетно-кассового обслуживания Клиента в соответствии с Генеральным соглашением по ведению счета №_____от _____(далее по тексту - «Генеральное Соглашение») и других счетов Клиента в Банке с использованием системы «Банк-Клиент» (далее по тексту – «Система»).</p>
<p>1.2. Under this Agreement, the Bank agrees to provide the Customer with the services/operations defined in Subsection 3.1 hereof.</p>	<p>1.2. В рамках настоящего Договора Банк предоставляет Клиенту услуги/операции, предусмотренные в п. 3.1. настоящего Договора.</p>
<p>1.3. In order to carry out the services/operations as provided for herein, the Bank shall provide and the Customer shall accept the System software to be installed by the Customer on his/her personal computer consistent with technical requirements set</p>	<p>1.3. Для осуществления услуг/операций в соответствии с настоящим Договором Банк передает, а Клиент принимает программное обеспечение Системы, которое Клиент должен установить в соответствии с</p>

<p>forth in Annex 2 to this Agreement in accordance with the Bank's instructions.</p> <p>2. Information security during ED exchange</p> <p>2.1. The Parties acknowledge that the System used under this Agreement is adequate to ensure reliable and smooth operations associated with the processing, storing, receiving and transmitting information.</p> <p>2.2. The Parties acknowledge that the information security system ensuring control over data integrity of the ED transmitted, authenticity of an electronic digital signature (the "EDS") and encryption of the ED, is adequate to protect against any unauthorized access and to provide confirmation of authenticity of the ED.</p> <p>2.3. The Parties acknowledge that it is impossible to forge the Customer's EDS, i.e. to insert a correct EDS into the ED on behalf of the Customer, without knowing a secret (private) key of the Customer's EDS which is known only to the Customer.</p> <p>2.4. The information security system for the purposes of this Agreement shall include: the Keys (both private or secret and public), passwords, codes and ciphers, etc.</p> <p>3. Customer services and terms and conditions of ED exchange</p> <p>3.1. The Bank shall provide the Customer having access to the Internet with the following services/operations:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Currency conversion; - Inside the Bank transfers (for all accounts); - Bank-to-bank transfers; - Other services/operations available to the Customer. <p>3.2. The Parties acknowledge that the ED are the same as relevant documents in paper form, and the EDS appearing on the ED is the same as a handwritten signature and certifies the same rights and obligations of the Parties as those set forth in the payment documents in paper form properly executed in accordance with the effective laws of the Kyrgyz Republic, the General Agreement, other account agreements between the Customer and the Bank and this Agreement.</p>	<p>инструкциями Банка на своем персональном компьютере, который должен соответствовать техническим требованиям, указанным в Приложении 2 к настоящему Договору.</p> <p>2. Защита информации при обмене ЭД</p> <p>2.1. Стороны признают, что используемая ими по настоящему Договору Система является достаточной для обеспечения надежной и эффективной работы при обработке, хранении, приеме и передаче информации.</p> <p>2.2. Стороны признают используемую систему защиты информации, которая обеспечивает контроль за целостностью переданных ЭД, подлинностью электронной цифровой подписи (далее по тексту - «ЭЦП») и шифрованием ЭД, достаточной для защиты от несанкционированного доступа, а также для подтверждения подлинности ЭД.</p> <p>2.3. Стороны признают, что подделка ЭЦП Клиента, то есть создание корректной ЭЦП ЭД от имени Клиента, невозможна без знания секретного (закрытого) ключа ЭЦП Клиента, который известен только Клиенту.</p> <p>2.4. Система защиты информации в рамках настоящего Договора включает в себя: Ключи (закрытый – секретный и открытый), пароли, шифры и т.д.</p> <p>3. Порядок обслуживания Клиента и условия обмена ЭД</p> <p>3.1. Банк предоставляет Клиенту, имеющему доступ в глобальную сеть Интернет, следующие услуги/операции:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Конвертация валюты; - Платежи внутри банка (для всех счетов); - Платежи в другие банки; - Иные услуги/операции, доступные Клиенту. <p>3.2. Стороны признают, что ЭД является эквивалентом соответствующих документов на бумажных носителях, а проставленная на них ЭЦП является аналогом собственноручной подписи и порождает для Сторон все права и обязанности, что и оформленные надлежащим образом платежные документы на бумажных носителях в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики, Генеральным Соглашением, соглашениями по другим счетам Клиента в Банке и настоящим</p>
---	--

<p>3.3. Once the EDS public key is registered by the Bank, any of the ED bearing the Customer's EDS and received by the Bank through the System shall be treated as sent by the Customer and shall be processed as provided for herein.</p> <p>3.4. The Bank shall charge the fee for the services/operations provided by the Bank to the Customer according to tariff defined by the Bank and valid on the date of the respective operation as provided for in this Agreement and the General Agreement. Tariff for services/operations provided according this Agreement shall be specified in the Annex 3 "Terms and conditions" to this Agreement.</p> <p>3.5. The ED shall be accepted by the Bank during banking days pursuant to the timetable attached as Annex 1 to this Agreement.</p> <p>3.6. In the event of any change in the ED acceptance timetable, the Bank shall notify the Customer in writing or through the System. The new timetable shall have effect from the date of notification of the Customer or a specific date mentioned in the notification.</p> <p>4. Rights and obligations of the Parties</p> <p>4.1. The Bank's obligations shall be as follows:</p> <p>4.1.1. To provide the Customer with the System software as well as the System installation and operation manual.</p> <p>4.1.2. To accept and process the ED received through the System from the Customer bearing the Customer's EDS and encrypted by the Customer's key.</p> <p>4.1.3. To disable the public Key immediately upon written request by the Customer. The Customer's verbal request to disable the Key shall be accepted by the Bank after proper identification of the Customer through confirmation of codeword, provided that the Customer shall submit a written confirmation within one (1) business day from the date of the Customer's verbal request to disable the public Key.</p> <p>4.1.4. To inform the Customer of detecting any</p>	<p>Договором.</p> <p>3.3. С момента регистрации открытого Ключа ЭЦП в Банке, любой ЭД с ЭЦП Клиента, полученный по Системе Банком, считается направленным Клиентом и подлежит исполнению в соответствии с настоящим Договором.</p> <p>3.4. Услуги/операции, предоставляемые Банком, должны быть оплачены Клиентом в соответствии с тарифами Банка, действующими на момент проведения операции на условиях, предусмотренных настоящим Договором и Генеральным Соглашением. Тарифы за услуги/операции, предоставляемые в соответствии с настоящим Договором, указываются в Приложении 3 «Условия и тарифы» к настоящему Договору.</p> <p>3.5. ЭД принимаются Банком в банковские дни в соответствие с графиком, установленным в Приложении 1 к настоящему Договору.</p> <p>3.6. В случае изменения графика приема ЭД Банк обязуется известить об этом Клиента путем направления письменного сообщения либо информационным сообщением по Системе. С момента извещения Клиента либо с даты, указанной в сообщении действует новый график.</p> <p>4. Права и обязанности Сторон</p> <p>4.1. Банк обязуется:</p> <p>4.1.1. Представить Клиенту программное обеспечение Системы и инструкцию по установке и работе с Системой.</p> <p>4.1.2. Принимать к исполнению полученные по Системе ЭД Клиента, заверенные его ЭЦП и зашифрованные с помощью его ключа.</p> <p>4.1.3. Немедленно блокировать открытый Ключ по письменному заявлению Клиента. Устное заявление Клиента о блокировании принимается Банком при надлежащей идентификации Клиента – сообщения Клиентом кодового слова, в этом случае Клиент обязан предоставить письменное подтверждение в течение 1 (одного) рабочего дня с момента устного заявления о блокировании открытого Ключа.</p> <p>4.1.4. Сообщать Клиенту в случае</p>
---	--

<p>attempt of unauthorized access to the Customer's accounts.</p> <p>4.1.5. To keep confidential the Customer's account operations and to provide information thereon only in cases stipulated by Kyrgyz laws.</p> <p>4.2. The Bank's rights shall be as follows:</p> <p>4.2.1. To unilaterally change at its own discretion the tariff of the fees for the services provided under this Agreement with notice to the Customer to be communicated ten (10) calendar days prior to such change through announcements posted in the lobby of the Bank, or its branches or representative offices or on its website at www.kicb.net or sent through the System.</p> <p>4.2.2. To withhold, without further authorization, from the Customer's account or accounts the amount of the fee for the services provided through the System charged at the rates defined by the Bank. If the sum in the account(s) is not sufficient enough to satisfy all demands the amount of the fee shall be withheld as available.</p> <p>4.2.3. To decline the ED submitted by the Customer, if such ED are inconsistent with the requirements of Kyrgyz laws or/and the Bank's regulations, rules and other internal documents.</p> <p>4.2.4. To refuse to provide the Customer's account(s) services/operations, if the sum in the account is not sufficient, unless the Parties agree otherwise.</p> <p>4.2.5. To disable, at its own discretion, the public Key in the event of any actual or attempted unauthorized access to the Customer's accounts.</p> <p>4.2.6. To request the Customer, when necessary, to fill out and sign a document in paper form in order to perform the service/operation not later than on the following business day by notifying the Customer in writing or through the System. The Bank shall not process the ED until it receives the document in paper form.</p>	<p>обнаружения попытки несанкционированного доступа к счетам Клиента.</p> <p>4.1.5. Сохранять банковскую тайну об операциях, производимых по счетам Клиента, и предоставлять сведения по ним только в случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики.</p> <p>4.2. Банк вправе:</p> <p>4.2.1. Изменять в одностороннем порядке и по своему усмотрению тарифы за предоставляемые услуги в соответствии с настоящим Договором, уведомив Клиента за 10 (десять) календарных дней до даты их введения путем размещения информации в помещении Банка, его филиалах или представительствах или на сайте www.kicb.net или информационным сообщением по Системе.</p> <p>4.2.2. В безакцептном порядке списывать со счета/счетов Клиента сумму вознаграждения за предоставленные услуги с применением Системы в соответствии с тарифами Банка. При недостаточности денежных средств на счете для удовлетворения всех предъявленных к нему требований списание денежных средств осуществляется по мере их поступления.</p> <p>4.2.3. Не принимать к исполнению от Клиента ЭД, оформленные с нарушением требований, установленными действующим законодательством Кыргызской Республики или/и положениями, правилами и другими внутренними документами Банка.</p> <p>4.2.4. Не осуществлять услуги/операции по счету Клиента в случае недостатка средств на счете, если Стороны не договорились об ином.</p> <p>4.2.5. Блокировать по своему усмотрению открытый Ключ в случае несанкционированного доступа или попытки несанкционированного доступа к счетам Клиента.</p> <p>4.2.6. В необходимых случаях затребовать от Клиента оформления документа на бумажном носителе с его подписью для осуществления услуги/операции не позднее, чем на следующий рабочий день путем направления Клиенту письменного сообщения либо информационным сообщением по Системе.</p>
---	---

<p>4.2.7. To suspend the provision of settlement services to the Customer through the System in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> - if any technical failures occur in the System operation, until such failures are fixed; - if the software replacement and prophylactics are underway; - if any dispute arises in connection with this Agreement, until such dispute is resolved. <p>4.3. The Customer's obligations shall be as follows:</p> <p>4.3.1. To make sure that all hardware and software specified in Annex 2 hereto are in place by the date on which the System installation and testing commence.</p> <p>4.3.2. To observe all rules for using the System.</p> <p>4.3.3. To check if the Bank received the ED transmitted, and if not, to inquire the Bank why the ED were not received by the Bank.</p> <p>4.3.4. To prevent the replication and transfer to a third party of the System provided thereto by the Bank for the purposes of the ED exchange as provided for herein.</p> <p>4.3.5. To use an operable and virus checked PC, during the ED exchange, to process, store and protect information.</p> <p>4.3.6. To keep confidential and not to furnish to third parties all confidential data (the Customer's EDS secret (private) Key, password for the EDS, password for access to the System, password for connections to the Bank's servers, etc.).</p> <p>4.3.7. To inform immediately the Bank after detection of any actual or attempted unauthorized access to the System.</p> <p>4.3.8. To notify immediately the Bank in writing of</p>	<p>При этом Банк не будет производить исполнение ЭД до момента получения документа на бумажном носителе.</p> <p>4.2.7. Приостановить расчетное обслуживание Клиента с использованием Системы в следующих случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> – возникновения технических неисправностей при работе с Системой - до их устранения; – смены программного обеспечения и проведения профилактических работ; – возникновения спорной ситуации, связанной с использованием настоящего Договора - до разрешения спора. <p>4.3. Клиент обязуется:</p> <p>4.3.1. Обеспечить до начала работ по установке и тестированию Системы программно-технические средства в соответствии с Приложением 2 к настоящему Договору.</p> <p>4.3.2. Соблюдать все правила использования Системы.</p> <p>4.3.3. Проверять после отправки ЭД факт получения Банком переданных ЭД. При не подтверждении факта получения – обращаться с запросом в Банк для выяснения причины, по которой данный ЭД не получен Банком.</p> <p>4.3.4. Не допускать тиражирование и передачу третьей стороне Системы, предоставляемой ему Банком для проведения обмена ЭД по настоящему Договору.</p> <p>4.3.5. При проведении обмена ЭД применять системы обработки, хранения и защиты информации только на исправном и проверенном на отсутствие компьютерных вирусов персональном компьютере.</p> <p>4.3.6. Хранить в секрете и не передавать третьим лицам все секретные данные, (носитель секретного (закрытого) Ключа ЭЦП Клиента, пароль на ЭЦП, пароль на доступ в Систему, пароль на подключение к серверам Банка и другую информацию).</p> <p>4.3.7. Немедленно сообщать Банку об обнаружении несанкционированного доступа либо попытки несанкционированного доступа к Системе.</p> <p>4.3.8. Немедленно в письменной форме</p>
--	--

<p>any loss or disclosure of the EDS secret (private) Key/encryption, and in case of the verbal notification (via phone duly confirmed through codeword) to send a written confirmation within one (1) business day of such loss or disclosure. In such case, the use of the System shall be discontinued from the moment of such notification until the registration by the Bank of the Customer's new EDS public Key.</p>	<p>уведомлять Банк обо всех случаях утраты или раскрытия секретного (закрытого) Ключа ЭЦП/шифрования, в случаях устного уведомления (по телефону, сообщив кодовое слово) письменно подтвердить его в течение 1 (одного) рабочего дня с момента утраты/раскрытия Ключа. При этом использование Системы прекращается с момента такого уведомления до регистрации нового открытого Ключа ЭЦП Клиента в Банке.</p>
<p>4.3.9. To generate, upon request by the Bank, a new pair of the Customer's EDS Keys (public and private) and to register the new EDS public Key with the Bank.</p>	<p>4.3.9. По требованию Банка сгенерировать новую пару Ключей (открытого и закрытого) ЭЦП Клиента и зарегистрировать новый открытый Ключ ЭЦП в Банке.</p>
<p>4.3.10. Within not later than 5 (five) business days (of receipt of the Bank's request) to submit to the Bank all payment documents in paper form for the operations carried out through the System.</p>	<p>4.3.10. По требованию Банка не позднее 5 (пяти) рабочих дней (с момента получения такого требования) предоставлять в Банк все платежные документы, проведенные с использованием Системы на бумажном носителе.</p>
<p>4.3.11. Not to make changes in the System software.</p>	<p>4.3.11. Не вносить изменения в программное обеспечение Системы.</p>
<p>4.3.12. To demolish/delete the System upon termination of this Agreement within one (1) day.</p>	<p>4.3.12. При расторжении настоящего Договора в течение 1 (одного) дня уничтожить/удалить Систему.</p>
<p>4.3.13. To pay for the services provided by the Bank at the Rates defined herein.</p>	<p>4.3.13. Оплачивать услуги, предоставляемые Банком в соответствии с действующими Тарифами.</p>
<p>4.3.14. To maintain and keep the System software up to date subject to amendments and modifications published by the Bank.</p>	<p>4.3.14. Поддерживать программное обеспечение в актуальном состоянии с учетом изменений и дополнений, опубликованных Банком.</p>
<p>4.4. The Customer's rights shall be as follows:</p>	<p>4.4. Клиент вправе:</p>
<p>4.4.1. To use the System as provided for herein.</p>	<p>4.4.1. Пользоваться услугами Системы в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.</p>
<p>4.4.2. To request the Bank to disable the EDS public Key if any actual or attempted unauthorized access the System is detected.</p>	<p>4.4.2. Обращаться в Банк с требованием о блокировании открытого Ключа ЭЦП в случаях обнаружения несанкционированного доступа либо попытки несанкционированного доступа к Системе.</p>
<p>4.4.3. To generate, at his/her own discretion, a pair of the Customer's EDS Keys and to register the same with the Bank not more frequently than once in 6 months.</p>	<p>4.4.3. По своему усмотрению генерировать новую пару Ключей ЭЦП Клиента и регистрировать открытый Ключ ЭЦП в Банке не более 1 раза в 6 месяцев.</p>

<p>4.4.4. To receive originals (certified copies) of the payment orders in the Bank.</p>	<p>4.4.4. Получать в Банке оригиналы (заверенные копии) платежных поручений.</p>
<p>5. Liability of the Parties</p>	<p>5. Ответственность Сторон</p>
<p>5.1. The Parties shall be held liable for any default or improper performance of their obligations under this Agreement as provided for by Kyrgyz laws and this Agreement.</p>	<p>5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики и настоящим Договором.</p>
<p>5.2. The Customer shall be liable for the accuracy and completeness of all documents submitted to the Bank through the System.</p>	<p>5.2. Клиент несет ответственность за достоверность и полноту всех документов, переданных в Банк с использованием Системы.</p>
<p>5.3. The Bank shall be liable for the processing of the ED not bearing the Customer's EDS.</p>	<p>5.3. Банк несет ответственность за исполнение ЭД не заверенного ЭЦП Клиента.</p>
<p>5.4. The Bank shall not be liable for damages inflicted to the Customer as a result of the use by any third parties of the Customer's EDS secret (private) Key, for damages inflicted to the Customer as a result of the Customer's non-fulfillment or improper fulfillment the instructions of the Bank .</p>	<p>5.4. Банк не несёт ответственности за ущерб, причинённый Клиенту в результате использования третьими лицами секретного (закрытого) Ключа ЭЦП Клиента, а также за ущерб, причиненный Клиенту в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения Клиентом инструкций Банка.</p>
<p>5.5. The Bank shall not be liable for the dysfunction of the hardware or software or communication channels owned by the Customer or third parties and used in the operation of the System.</p>	<p>5.5. Банк не несет ответственности за ненадлежащее функционирование программно-технических средств, каналов связи, принадлежащих Клиенту или третьим лицам, используемых в процессе работы с Системой.</p>
<p>5.6. The Bank shall not be liable for damages caused to the Customer's hardware or software or information stored in such his/her equipment, or for the safety of the System and the Customer's PC or for their protection from viruses and other damages.</p>	<p>5.6. Банк не несет ответственности за повреждение программно-технических средств Клиента или информации, хранящейся на его оборудовании, а также за безопасность Системы и персонального компьютера Клиента от вирусов и других повреждений.</p>
<p>5.7. The Bank shall not be liable for the failure to provide the services/operations to the Customer through the System, if the Customer's account is blocked or account operations are suspended as provided for by Kyrgyz laws.</p>	<p>5.7. Банк не несет ответственности за неисполнение услуги/операции для Клиента с использованием Системы, если на счет Клиента был наложен арест или операции по нему были приостановлены в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.</p>
<p>5.8. The Parties shall be excused from liability for full or partial default on the obligations under this Agreement, if such default is caused by the force majeure events such as: fire, natural disasters, power transmission or communication lines breakage, mass riots, military conflicts, terrorist acts, adoption of normative legal acts, issuance of orders or instructions or other administrative</p>	<p>5.8. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если неисполнение обязательств явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор): пожара, стихийных бедствий, повреждения линий электропередачи или коммуникаций, массовых</p>

<p>interference by the government and state authorities, affecting the ability of the Parties to perform their obligations under this Agreement, or other circumstances beyond the reasonable control of the Parties.</p>	<p>беспорядков, военных конфликтов, террористических актов, принятие нормативных правовых актов, издания предписаний, приказов или иного административного вмешательства со стороны правительства, государственных органов, оказывающих влияние на выполнение обязательств Сторонами по настоящему Договору и иных обстоятельств вне разумного контроля Сторон.</p>
<p>6. Term of the Agreement and termination.</p> <p>6.1. This Agreement shall become effective from the date of its signing by the Parties and shall be valid for an indefinite term.</p> <p>6.2. The Parties may terminate this Agreement unilaterally by notice to the other party made in writing not less than ten (10) days prior to its termination subject to the fulfillment of all obligations and mutual settlements under this Agreement.</p> <p>6.3. The termination of the General Agreement or closing of the Customer's account in the Bank shall be the basis for cancellation/termination of this Agreement.</p>	<p>6. Срок действия Договора и порядок расторжения.</p> <p>6.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и заключается на неопределенный срок.</p> <p>6.2. Стороны вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, уведомив об этом другую Сторону в письменной форме не менее чем за 10 (десять) дней до его расторжения с обязательным выполнением всех обязательств и взаиморасчетов по настоящему Договору.</p> <p>6.3. Расторжение Генерального Соглашения или закрытие счетов Клиента в Банке является основанием для расторжения /прекращения настоящего Договора.</p>
<p>7. Dispute resolution</p> <p>7.1. The Parties hereby agree and acknowledge that any disputes arising out of or in connection with this Agreement, including disputes concerning the execution, breach, termination, cancellation or invalidity hereof shall be resolved by the International Court of Arbitration in Bishkek (the "ICA") under the ICA Rules by one arbitrator elected in accordance with these ICA Rules. The dispute resolution shall be governed by the substantive law of the Kyrgyz Republic. The seat and place of arbitration shall be Bishkek, Kyrgyz Republic. The Russian language shall be used throughout the arbitration proceedings. The ICA award shall be final.</p>	<p>7. Порядок разрешения споров</p> <p>7.1. Настоящим Стороны соглашаются и признают, что любые споры, возникающие или связанные с настоящим Договором, в том числе споры касающиеся заключения, нарушения, прекращения, расторжения или недействительности настоящего Договора, подлежат разрешению в Международном Третейском Суде (г. Бишкек) (далее по тексту -«МТС») в соответствии с Регламентом МТС одним арбитром, избранным в соответствии с этим Регламентом. Применимым материальным правом, в соответствии с которым будет рассматриваться спор, является законодательство Кыргызской Республики. Местом проведения третейского разбирательства является город Бишкек, Кыргызская Республика. Языком третейского разбирательства является русский язык. Решение МТС является окончательным.</p>
<p>8. Final provisions</p> <p>8.1. In the event the Customer's account is blocked or account operations are suspended at the request of the competent law-enforcement/state authorities</p>	<p>8. Заключительные положения</p> <p>8.1. Наложение ареста на счет или приостановление операций по счету Клиента по требованию уполномоченных</p>

<p>in cases stipulated by Kyrgyz laws, the System shall be blocked for the duration of such restrictions.</p> <p>8.2. The Parties acknowledge that the Bank's information about services/operations provided through the System using the electronic media shall be sufficient proof of such services/operations in dispute resolution proceedings.</p> <p>8.3. All amendments and modification to this Agreement shall be made in writing in a separate agreement signed by the Parties and forming an integral part hereof.</p> <p>8.4. This Agreement is executed in two original Russian and English language counterparts of equal legal force; each Party shall retain one English and Russian original. In case of any discrepancies between the Russian and English versions of the Agreement, the Russian version shall prevail.</p>	<p>правоохранительных/государственных органов в случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики, блокирует работу Системы до снятия ограничений.</p> <p>8.2. Стороны признают, что данные Банка об услугах/операциях с использованием Системы на электронных носителях информации являются доказательствами при разрешении споров.</p> <p>8.3. Все дополнения и изменения к настоящему Договору заключаются Сторонами в письменном виде путем заключения дополнительного соглашения, являющегося неотъемлемой частью настоящего Договора.</p> <p>8.4. Настоящий Договор заключен в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае расхождений между русским и английским текстами, русский текст имеет преимущественную силу.</p>
<p>9. Details and signatures of the Parties</p> <p>BANK Kyrgyz Investment and Credit Bank (KICB)</p> <p>Address: 21 blvrd.Erkindik, Bishkek, Kyrgyz Republic Taxpayer Identification Number: 01901200110066</p> <p>Phone: 996 (312) 620 101 Fax: 996 (312) 620 202</p> <p>By: _____ seal</p> <p>CUSTOMER</p> <p>Address: _____</p> <p>By: _____ [Name]</p> <p>_____ signature</p>	<p>9. Реквизиты и подписи Сторон</p> <p>БАНК: Кыргызский Инвестиционно-Кредитный Банк (КИКБ)</p> <p>Адрес: бульвар Эркиндик 21, г. Бишкек 720040, КР ИНН: 01901200110066</p> <p>Тел: 996 (312) 620 101 Факс: 996 (312) 620 202</p> <p>_____ Подпись _____ м.п.</p> <p>КЛИЕНТ:</p> <p>Адрес: _____</p> <p>_____ [Ф.И.О.]</p> <p>_____ подпись</p>

Annex 1

to the Online Banking Agreement dated _____

Payment Timetable

№	Payment description	Time of payment transmission
1.	Packaged clearing services	9.00-11.00
2.	Gross settlement services	9.00-15.00
3.	Conversion transactions	9.00-16.00
4.	Inside the bank transfers and bank-to-offices transfers	9.00-16.00
5.	SWIFT	9.00-15.00

Financial limits

Overall limit on all types of payments (excluding exchange operations) conducted through Bank-Client system equals to KGS 10 000 000 for one day.

Payments which exceed fixed limit will not be processed by the system.

Bank: _____

Customer: _____

Приложение 1

к Договору банковского обслуживания по системе «Банк-Клиент» от _____

График осуществления платежей

№	Наименование платежа	Сроки проведения платежа
1.	Система Пакетного Клиринга	9.00-11.00
2.	Гроссовая система расчета	9.00-15.00
3.	Конверсионные операции	9.00-16.00
4.	Внутри банковские и филиальные платежи	9.00-16.00
5.	СВИФТ	9.00-15.00

Финансовые лимиты

Лимит в совокупности по всем видам платежей (за исключением конверсионных операций), проводимых через систему «Банк-Клиент», на один день составляет 10 000 000 сомов.

Платежи, превышающие установленный лимит, системой не обрабатываются.

Банк: _____

Клиент: _____

<p style="text-align: right;">Annex 2 to the Online Banking Agreement dated _____</p>	<p style="text-align: right;">Приложение 2 к Договору банковского обслуживания по системе «Банк-Клиент» от _____</p>
<p>Hardware and software necessary for the operation of the System (to be purchased by the Customer at its own expense from third parties)</p> <p>1. Hardware and software:</p> <p>1.1. Operating system MS Windows 2000 SP4 (x86), MS Windows XP SP3, MS Windows Vista SP1, MS Windows 7.</p> <p>1.2. Monitor with a 1024x768 or higher resolution.</p> <p>1.3. Free disk space for the online banking system of not less than 50 MB.</p> <p>1.4. USB port with USB drive or standard disk drive with diskette.</p> <p>2. Antivirus software updated on constant basis.</p> <p>3. Access rights of administrator for installation of program.</p> <p>4. For program:</p> <p>4.1. Support of Russian language by operating system (for Russian version).</p> <p>4.2. Full access rights on the installation program folder to end user.</p> <p>4.3. Access to the Internet at the Bank's server 212.112.101.131, port TCP 1433.</p> <p>5. For network version:</p> <p>5.1. Shared network folder with full access to users of the program.</p>	<p>Программно-технические средства, необходимые для обеспечения работы Системы (приобретаются Клиентом за собственный счет у третьих лиц)</p> <p>1. Аппаратно-программные средства:</p> <p>1.1. Операционная система MS Windows 2000 SP4 (x86), MS Windows XP SP3 (x86), MS Windows Vista SP1, MS Windows 7.</p> <p>1.2. Монитор, поддерживающий разрешение 1024x768 или выше.</p> <p>1.3. Свободное дисковое пространство для системы «Банк-Клиент» не менее 50 Мбайт</p> <p>1.4. Порт USB с накопительным устройством USB или стандартный дисковод с дискетой.</p> <p>2. Регулярное обновляемое антивирусное программное обеспечение.</p> <p>3. Права администратора для установки программы</p> <p>4. Для работы программы:</p> <p>4.1. Поддержка операционной системы русского языка</p> <p>4.2. Наличие полного доступа для пользователя на папку установки программы.</p> <p>4.3. Доступ в интернет на сервер Банка 212.112.101.131, порт TCP 1433</p> <p>5. Для работы в сети:</p> <p>5.1. Общий файл-ресурс в сети с полным доступом только для пользователей программы.</p>
<p>Bank: _____</p>	<p>Банк: _____</p>
<p>Customer: _____</p>	<p>Клиент: _____</p>